

**Deolinda M. Adão**

7334 Schmidt Lane  
El Cerrito, Ca 94530  
(510) 524-5343  
Cell - (510) 390-3461

[deoadao@berkeley.edu](mailto:deoadao@berkeley.edu)/ [deolinda.adao@sjsu.edu](mailto:deolinda.adao@sjsu.edu)

**Education**

**Ph.D. in Luso-Brazilian Languages and Literatures (December 2007), University of California, Berkeley**

Dissertation Title: *As Herdeiras do Segredo: As Personagens Femininas na Ficção de Inês Pedrosa.*

Dissertation Topic: A study of the construction of feminine identity in Portuguese literature. Designated Emphasis in Women, Gender and Sexuality.

Dissertation Chair – José Luiz Passos.

Advanced to Candidacy – November 2004

Exam Fields: Portuguese Literature (all periods); Brazilian Literature (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries); Luso-African Literature (20<sup>th</sup> Century); Hispanic Literature (Iberian, Latin American and Caribbean (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries); Feminist Theory; and Post-Colonial Theory.

**M. A. in Hispanic Languages and Literature (June 2002), University of California, Berkeley**

Luso-Brazilian Emphasis.

Exam Fields: Portuguese Literature (all periods); Brazilian Literature (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries); Luso-African Literature (20<sup>th</sup> Century); Hispanic Literature (Iberian, Latin American and Caribbean (19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries); Feminist and Post-Colonial Theory.

**B. A. in Spanish Language and Literature (June 2000), University of California, Berkeley**

Graduated with High Distinction in General Scholarship

Honors Thesis “The Construction of a National Identity in *Macunaíma* and *Biografía de un Cimarrón*”

**Professional Experience**

**Administrative**

**Assistant Director, European Union Center**

Responsible for Programming and organization of events; grant writing and reporting; budget development and management; grant development and processing; development and management of outreach programs with partner institutions in the United States and abroad.

**Executive Director, Portuguese Studies Program**

University of California, Berkeley – Institute of European Studies. (2008 – July, 2016)

Responsible for programming and organizing conferences and lectures; grant writing and reporting; budget development and management; processing of student applications to the

Pinto/Fialon Funds and distribution of funds to selected students; responsible for establishing and maintaining exchanges and partnership with governmental, educational, and philanthropic entities; coordinate visiting scholars and researchers; develop and maintain research and teaching relationships between faculty and students at the University of California, Berkeley and their counterparts in Portugal and Portuguese speaking nations in Africa; report to the Portuguese Studies Program Executive and Advisory Committee on all activities of the Portuguese Studies Program; and collaborate with the Institute of European Studies in all matters related to program development and funding procurement.

**Program Coordinator, Portuguese Studies Program**

University of California, Berkeley – Institute of European Studies. (2001 – 2007)

**Programs Administrator, Summer Sessions Study Abroad Program – Cuba**

University of California, Berkeley. (Summer 2004)

**Administrative Assistant, Office of the Vice Chancellor for Undergraduate Affairs**

University of California, Berkeley (1999 – 2001)

**Administrative and Budget Director**

St. Jerome School, El Cerrito (1981 – 1999)

## **Teaching**

**Spanish and Portuguese Instructor**

Peralta Community Colleges – Berkeley City College. (2007- present)

**Program Director/Advisor, Luso-Brazilian Studies Program**

California State University, San Jose

Director and advisor for Luso-Brazilian Program, Develops: teaches language, literature, and culture classes as required for Portuguese Minor. Advises students enrolled in Portuguese Minor. Directs Study Abroad Summer Program in Portugal. (July 2009 – December 2015)

**Program Director, Summer Sessions Study Abroad Program – Portugal**

California State University, San Jose (Summer 2011, 2012, and 2013)

University of California, Berkeley (Summer 2006, 2007, 2008, 2009, and 2010)

Developed and directed the program. Developed syllabi for beginning and intermediate language components, supervised assistant language instructors, and designed and taught Portuguese literature (Portuguese Novel - 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries) and Portuguese culture components.

**Program Director, Summer Sessions Study Abroad Program – Cuba**

University of California, Berkeley. Developed course materials, taught and coordinated guest lecturers. (Summer 2003 and 2004)

**Program Assistant, Summer Sessions Study Abroad Program – Cuba**

University of California, Berkeley. (Summer 2001 and 2002)

**Graduate Instructor, Department of Spanish and Portuguese**

University of California, Berkeley (2000 – 2005)

Portuguese 11; (designed syllabus and developed teaching and testing materials); Portuguese 101A - Grammatical Structure; Portuguese 101B - Oral proficiency (developed teaching and testing materials); Portuguese 107B – Portuguese Literature Survey (designed syllabus and developed teaching and testing materials).

**Portuguese Instructor, Intensive Summer Institute and Coordinator of Study Abroad Program – Portugal**

California State University, Stanislaus. (1998)

## **PhD Advising**

Antonio Saraiva

Visual Anthropology – Um Retrato Polifónico da Geração dos Capelinhos a Partir da Emigração e Regresso.

Universidade Aberta, Lisbon, Portugal. (Concluded in June 2013)

## **Other Collaborative Projects**

Portuguese Oral History Project – ROHO, Bancroft Library, University of California, Berkeley.

## **Publications**

### **Books**

Adao, Deolinda and Camara, Joanne (org.). California Madrastra dos Meus Filhos. Mulher Migrante – Associação de Estudo, Cooperação e Solidariedade. Espinho, 2015.

Adao, Deolinda and Potts, Claude, Translators. The Doors that April Opened. Institute of Governmental Studies Press. University of California, Berkeley, Berkeley, 2014.

Adao, Deolinda. As Herdeiras do Segredo: As Personagens Femininas na Ficção de Inês Pedrosa. Texto. Lisbon, 2013.

Adao, Deolinda M. (Editor). The Voice and Choice of Women in Portugal and in the Diaspora. Institute of Governmental Studies Press. University of California, Berkeley, Berkeley, 2011.

Adao, Deolinda M. (Editor). Azores: Nine Islands One History. Organization and coordination. The Regents of the University of California, Berkeley. 2008.

### **Chapters**

*For the Love of Demons and Angels – Literature and Social Engagement in Inês Pedrosa. The Hairdresser Translation of the short story A Cabeleireira.*

Fernandes, Ana Raquel, Patricia Odber de Baubeta, Paul Melo e Casatro (Editors)  
University of Lisbon Center for English Studies, Lisbon. 2016.

## Articles

“Portuguese Women Writers: Controlled, Silenced, or Otherwise Ignored Voices”. Herr, Richard & Costa Pinto, António (Editors). *The Portuguese Republica at One Hundred*. University of California, Berkeley, 2013.

“O impasse do Eu: transculturação e construção de identidade na literatura de mulheres na diáspora portuguesa nos Estados Unidos da América”. Boschilia, Roseli & Andreazza, Maria Luiza (Org.). *Portuguesas na diáspora – histórias e sensibilidades*. Editora UFPR, Curitiba, 2013.

“Sociedade Portuguesa Rainha Santa Isabel: um exemplo do movimento Fraternal Português Feminino na Califórnia”. *Entre Portuguesas no Mundo Sem Fronteiras*. Mulher Migrante, Espinho, 2012.

“Transatlantic Subjects: Diaspora, Identity(ies), and Citizenship. *Boletim do Núcleo Cultural da Horta*. Horta, Spring 2012. No. 21-2012. (Peer-reviewed)

“Diálogos Transatlânticos: Africanidade, Negritude e Construção da Identidade”. Da Silva, Renata & Jorge, Silvio (Org.). *Abril, Revista do Núcleo de Estudos de Literatura Portuguesa e Africana da UFF*. <http://www.uff.br/nepa>. Niteroi, November 2011. Vol. 4, no. 7, pp. 13-22. (Peer-reviewed)

“Novos Espaços do Feminino: Uma leitura de *Ventos do Apocalipse* de Paulina Chiziane” Mata, Inocência & Padilha, Laura (Org.), *MULHERES DE ÁFRICA: VOZES DE UMA MARGEM SEMPRE PRESENTE*. Lisboa: CEA-FLUL/Edições Colibri, 2007 (Peer-reviewed)

“Ah! *Mònim dum Corisco!*...Tragédia Linguística ou Sátira Cultural?” *Tempo e Memória - Revista do Programa Interdisciplinar em Educação, Administração e Comunicação*. Unimarco Editora, São Paulo, Ano 3, No. 4, Jan.-Julho 2005 pp. 9-22. (Peer-reviewed)

“A Mulher Portuguesa nas sociedades fraternais da Califórnia”  
*A vez e a voz da mulher imigrante portuguesa*  
Marujo, Manuela (org). University of Toronto, Toronto, Canada, 2005 pp. 27-34.

“Vozes da diáspora: percurso literário da comunidade portuguesa na Califórnia”  
*Anais do XIX Encontro Brasileiro de Professores de Literatura Portuguesa – ABRAPLIP* (2003)  
Universidade Federal do Paraná, Curitiba, Brazil, pp. 249-253.

“A Mulher Portuguesa nas sociedades fraternais da Califórnia / Women in the Portuguese Fraternal Societies of California”  
Simas, Rosa (ed.). *A Mulher nos Açores e nas Comunidades / Women in the Azores and the Immigrant Communities*. Volume I. University of the Azores. 2003 pp. 149-172. (Peer Review)

## Other

“Entrevista a Alda Espírito Santo” *A Poesia e a Vida – Homenagem a Alda Espírito Santo*. Mata, Inocencia (org). Edições Colibri, Lisboa, 2006 pp. 119-133. (Peer-reviewed)

“Pepetela – Entrevista” [Interview]  
*Lucero. A Journal of Iberian and Latin American Studies*  
University of California, Berkeley, Spring, 2004 pp. 133-145. (Peer-reviewed)

## Exhibits

Adao, Deolinda & Potts, Claude (Docents) *Portugal’s Carnation Revolution: April 25, 1974*  
Doe Library, University of California, Berkeley, Spring 2014.

Adao, Deolinda & Potts, Claude (Docents) *The Portuguese Republic at 100*. Bancroft  
Library. University of California, Berkeley, Spring 2010.

## Translations

Lowe, Elizabeth & Adao, Deolinda (Trans.). *Happy People in Tears* by Joao de Melo. Tagus  
Press, UMass Dartmouth, Dartmouth, 2015.

Adao, Deolinda & Potts, Claude (Trans.). *As Portas que Abril Abriu*. Institute of  
Governmental Studies Press. University of California, Berkeley, Berkeley, 2014.

*On a Leaf of Blue: Bilingual Anthology of Azorean Contemporary Poetry*.  
Translation of Foreword by José Luiz Passos, and of “The Boundaries of Writing on an  
Island” by Álamo de Oliveira. Institute of Governmental Studies Press. University of  
California, Berkeley. pp. XIII, XIV, 177-184. (May, 2003)

## Conference Papers

*Espaços de Amor e Crime: Violência Doméstica na Narrativa de Ficção de Lídia Jorge e  
Inês Pedrosa. A Vez e a Voz da Mulher em Portugal e na Diáspora*. Universidade dos  
Açores, São Miguel. (June, 2013)

*Análise retórica de discursos parlamentares sobre a interrupção da gravidez.*  
Política no Feminino. Políticas de Género e Estratégias de Visibilidade das Deputadas  
Parlamentares.  
Assembleia da República, Lisboa (May, 2012)

*As Margens do Feminino – Nas Tuas Mãos de Inês Pedrosa e a construção retórica do  
feminino durante o Estado Novo.*

Project – Novas Poéticas de resistência: o século XXI em Portugal.  
Centro de Estudos Sociais, Faculdade de Letras,  
Universidade de Coimbra (July, 2011)

*O Lugar das Comunidades Luso Descendentes nas Relações entre Portugal e os Estados Unidos.*

Forum Açoriano Franklin D. Roosevelt  
Terceira, Açores (April, 2010)

*Portuguese Women Writers: Controlled, Silenced, or Otherwise Ignored Voices.*  
The Republic of Portugal: Tradition, Achievements, Future – A Conference on its Centennial.

University of California, Berkeley (March, 2010)

*Percursos de Imigração e Histórias de Vida de Mulheres Portuguesas e Luso-Americanas residentes na Califórnia.*

Universidade Aberta, Lisboa (January, 2010)

*Our Space: Womanhood, Nation Building and Citizenship in Alda do Espírito Santo.*

Gender, Empire and Postcolony: Intersections in Luso-Afro-Brazilian Studies. University of Massachusetts, Dartmouth. (October, 2009)

*O Impasse do Eu: Transculturização e Construção de Identidade na Literatura de Mulheres na Diáspora Portuguesa nos Estados Unidos da América.*

IV Congresso Internacional A Voz e a Vez da Mulher Imigrante Portuguesa na Diáspora: Brasil e Outros Lugares. Universidade Federal do Paraná, Curitiba, Brazil. (May, 2009)

*Mulheres Portuguesas na Califórnia – Histórias de vida e percursos literários.*

Encontro – Cidadãs da Diáspora. Espinho, Portugal. (March, 2009)

“O Movimento associativo feminino na Califórnia” Encontros para a Cidadania. University of California, Berkeley. California, USA (September, 2008)

“A Cartografia do Feminino” IX Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas. Faculdade de Letras. Universidade da Madeira. Funchal, Madeira, Portugal. (August, 2008)

“Pedaços de nós: A saudade como elemento de construção de identidade na literatura da diáspora Portuguesa da Califórnia” 3º Encontro Açoriano da Lusofonia. Lagoa, São Miguel, Açores, Portugal. (May, 2008)

“Cartas para uma avó: a relação entre avós e netos como elemento de construção de identidade no romance *Nas Tuas Mãos* de Inês Pedrosa” A Voz dos Avós: Migração e Património Cultural. Universidade dos Açores, Ponta Delgada, São Miguel, Açores, Portugal (May, 2008)

“Valor Histórico e Identitário da Dóci Língu di Macau” Encontro dos Macaenses da Diáspora. Universidade de Macau, Macau, China. (November, 2007)

“Assim se Escreve Saudade: Expressões literárias de Mulheres Portuguesas na Califórnia”

A Vez e A Voz da Mulher Migrante Em Macau e Outros Lugares. Universidade de Macau. Macau, China. (May, 2007)

“Redifining the Center in Lisbon: Exploring Literature as Ethnography in African Diasporic Communities.”

American Anthropology Association Conference. San Jose, California (November, 2006)

“Nas Entrelinhas do Sentido: A tradução e o valor simbólico do texto literário”

Contrapor2006 – I Conferência de Tradução Portuguesa. Associação de Tradução em Língua Portuguesa. Faculdade de Ciências e Tecnologia – Universidade Nova de Lisboa, Portugal (September, 2006)

“Saudades de ter saudade: o tema da saudade na literatura da diáspora portuguesa nos Estados Unidos.”

Luso-American Education Foundation Conference, Tulare, California (April, 2006)

“Cooking up Culture: The impact of History and Literature in Portuguese Culture”

University of Louisville, Kentucky (March, 2006)

“O Feminino em Paulina Chiziane”

Colloque International Diffraction Normative, Comportements Cachés et Identités Transverses. CEOS – Investigações Sociológicas. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, Portugal (November, 2005)

“Para além da palavra: tradução ou transculturação”

I Colóquio de Tradução e Cultura. Universidade dos Açores, São Miguel, Portugal (September, 2005)

“As Margens do Feminino: Nas Tuas Mãos de Inês Pedrosa, e a construção retórica do Feminino Durante o Estado Novo”

XX Encontro de Professores Brasileiros de Literatura Portuguesa  
Universidade Federal Fluminense, Niterói, Brazil (August, 2005)

“Vozes Femininas, Bocas Masculinas: uma leitura de *Menina e Moça* de Bernardim Ribeiro.”

VIII Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas. Faculdade de Filologia  
Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela, Espanha (July, 2005)

“O Português como Língua de Contacto”

Encontro Macau 2004. Associação Para a Instrução dos Macaenses. Macau, China (December, 2004)

“Uso da Língua Portuguesa nas Comunidades Portuguesas dos Estados Unidos”

XIX Congresso da L.C.P. Lexington, Massachusetts (October, 2004)

“*Ah! Mònim dum Corisco!*... Tragédia Linguística ou Sátira Cultural?”

AATSP Conference, Yale University. (September, 2004)

“Estratégias para o ensino de inglês como língua estrangeira”

Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, Portugal (May, 2004)

“Paradoxos linguísticos no conto “O Marido” de Lídia Jorge”  
XXVII Symposium on Portuguese Traditions, University of California, Los Angeles.  
(Abril, 2004)

“Vozes da diáspora: percurso literário da comunidade portuguesa na Califórnia”  
XIX Encontro Brasileiro de Professores de Literatura Portuguesa – ABRAPLIP  
Universidade Federal do Paraná, Curitiba, Brazil. (October, 2003)

“A Mulher Portuguesa nas sociedades fraternais da Califórnia”  
A vez e a Voz da Mulher Imigrante Portuguesa  
University of Toronto, Toronto, Canada. (September, 2003)

“Personagens Femininas em *Yaka* de Pepetela”  
Symposium on Portuguese Traditions. University of California, Los Angeles. (April, 2003)

“O Fado: expressão musical ou paradigma cultural?”  
Intensive Summer Institute. California State University, Stanislaus. (August, 2000)

“A Presença Feminina na Poesia Portuguesa”  
Luso-American Education Foundation Conference. California State University, San Jose.  
(April, 1999)

## **Other congress activity**

Workshop Coordinator: “Constructing a Luso-American/Canadian Identity”  
Encontro dos Professores de Português dos E.U.A. e Canadá – Todos. Angra do Heroísmo,  
Terceira. Açores. (July, 2003)

## **Professional and Research Activities**

Member of Research Team – Media and Journalism. Universidade Nova de Lisboa, Lisbon  
2011 – present. (FCT funded research group)

Member of Research Team – Novas Cartas Portuguesas –Novos Rumos no Femenismo.  
Instituto de Literatura Comparada, Faculdade de Letras, Universidade do Porto, Porto. 2011-  
presente (FCT funded research group)

Advanced Oral History Summer Institute Participant.  
Regional Oral History Project. University of California, Berkeley (August, 2004)

Portuguese Oral History Project Committee Member and Interviewer  
The Bancroft Library, University of California, Berkeley (2002 – Present)

University of California ASUC Academic Senate – Graduate Student Representative to the  
Committee on Educational Policy of the Academic Senate, University of California,  
Berkeley. ( 2000 –2003)



Portuguese Studies Program, Executive Committee Member. University of California, Berkeley (2000 – Present)

Luso-American Education Foundation. Member of the Board of Directors. (1999 – Present)

## **Awards and Scholarships**

Gold Medal of Merit, Government of the Republic of Portugal. Lisbon, Portugal. (2012)

Outstanding Lecturer in the Letters 2011-2012. College of Humanities and the Arts. San Jose State University.

Student of the Year Award. Portuguese Education Foundation of Central California. (2007)

Graduate Division Fellowship: Tuition, fees, and living expenses for one year (2006-2007). University of California, Berkeley.

Outstanding Graduate Student Instructor Award: for excellence in Teaching. University of California, Berkeley. (2005-2006)

Research Grant: Dissertation Research Award to conduct research in Lisbon, Portugal. Graduate Division. University of California, Berkeley. (2005)

Research Abroad Grant: Pre-dissertation Research Award to conduct research in São Tomé and Angola. Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD). Lisbon, Portugal. (2004)

Research Abroad Grant: Pre-dissertation Research Award to conduct research in Portugal. Institute of European Studies. University of California, Berkeley. (2003)

Research Abroad Grant: Pre-dissertation Research Award to conduct research in Rio de Janeiro, Brazil. Center for Latin American Studies. University of California, Berkeley. (2002)

Outstanding Scholarship Award: for excellence in scholarship. University of California, Berkeley (2000)

Academic Achievement Award. Summer Program. University of the Azores, Portugal.(1999)

Educational Grant. Luso-American Education Foundation (1999)

S.P.R.S.I. Academic Achievement Grant (1999)

Alumni Scholar. California Alumni Association. (1998-1999)

Academic Achievement Award. Portuguese Education Foundation of Central California. (1998)

## **Languages**

Portuguese - Native;  
Spanish - Fluent in reading, writing, and speaking;  
English - Fluent in reading, writing, and speaking;  
French - Good reading knowledge and basic speaking  
Italian – Fair reading knowledge

## **Other Skills**

Knowledge of accounting and budgeting practices.

## **Professional Memberships**

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)  
Modern Languages Association (MLA)  
Northern California Association of Teachers of Spanish and Portuguese (NCATSP)  
Associação de Mulheres Portuguesas  
Associação de Mulheres Migrantes  
Portuguese American Post-Graduate Society (PAPS)  
Northern California Translators Association (NCTA)